

так – ні	
tak – ni	ja – nein
спасибі! – будь ласка!	
ŕpaŕybi! – Bud' laŕka!	Danke! – Bitte!
Дякую, Вам теж!	
D'akuju, Wam tesh!	Danke, gleichfalls!
Добрий день!	
Dobryj den'!	Guten Tag!
Ласкаво просимо!	
Laŕkawo proŕumo!	Herzlich willkommen!
Як справи / здоров'я?	
Jak ŕprawu / zdorowja?	Wie geht es Ihnen?
Дякую, добре!	
D'akuju, dobre!	Danke, gut!
Нажаль, погано!	
Nasha!, pohano!	Leider schlecht!
До побачення!	
Do robatschenn'a!	Auf Wiedersehen!
Привіт!	
Prywit'!	Hallo!
Бувай! / Бувайте!	
Buwaj! / Buwajte!	Tschüss! (Ez/Mz)
В порядку! / Гарзд!	
W por'adku! / Harzd!	In Ordnung!
Я не знаю!	
Ja ne snaju!	Ich weiß nicht!
Смачного (Вам)!	
ŕmatschngho (Wam)!	Guten Appetit!
На здоров'я! / Будьмо!	
Na sdorowja! / Bud'mo!	Zum Wohl! / Prost!
Вибачте!	
Wybatschte!	Entschuldigung!



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „richtiges“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

ŕkij'ky kgschtuje nqmer? <

wie-viel (es-)kostet Zimmer <

Wie viel kostet das Zimmer? <

Für Smartphone-Benutzer
(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/079

Natalja Börner & Ulrike Grube

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6460-0

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- > 160 Seiten, illustriert
- > Komplett in Farbe, Griffmarken
- > Strapazierfähige PUR-Bindung
- > **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- > **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- > **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- > **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- > **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- > **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- > **Seitenzahlen** auf **Ukrainisch**

Ukrainisch

Kauderwelsch



Kauderwelsch

Ukrainisch

Wort für Wort



ukrainisch-kyrillisches Alphabet

А а	а	З з	з	О о	о	Ч ч	tsch
Б б	b	И и	y	П п	p	Ш ш	sch
В в	w	І і	i	Р р	r	Щ щ	schtsch
Г г	h	Ї ї	ji	С с	ŕ	Ь ь	„Weichheitszeichen“
Ґ ґ	g	Й й	j	Т т	t		
Д д	d	К к	k	У у	u		zeichen“
Е е	e	Л л	l	Ф ф	f	Ю ю	ju ('u)
Є є	je	М м	m	Х х	ch	Я я	ja ('a)
Ж ж	sh	Н н	n	Ц ц	z		

Durch das „Weichheitszeichen“ (ь / ') wird der vor-ausgehende Mitlaut „weicher“ ausgesprochen.

Zahlen

0	nul'	10	deŕ'at'
1	odyn	11	odynadz'at'
2	dwa	12	dwanadz'at'
3	try	13	trynadz'at'
4	tschotyry	14	tschotyrynadz'at'
5	pjat'	15	pjatnadz'at'
6	schifst'	16	schifstnadz'at'
7	ŕim	17	ŕimnadz'at'
8	wiŕim	18	wiŕimnadz'at'
9	dewjat'	19	dewjatnadz'at'

10	deŕ'at'	100	ŕto
20	dwadz'at'	200	dwiŕsti
30	trydz'at'	300	tryŕsta
40	ŕrok	1000	tyŕ'atscha
50	pjatdeŕ'at	10.000	deŕ'at' tyŕ'atsch
60	schifstdeŕ'at	100.000	ŕto tyŕ'atsch
70	ŕimdeŕ'at	1.000.000	odyn mil'jon
80	wiŕimdeŕ'at		
90	dewjanqŕto		

Lautschrift

Hier sind diejenigen Lautschriftzeichen aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen sein kann.

ch	vor a, o, e, u ein ach-Laut wie in „Bach“ vor i ein ich-Laut wie in „China“
j	vor a, o, e, u wie „j“ in „Maja“ nach a, o, e, u und y kürzer, etwa wie „i“ in „Mal“
r	gerolltes Zungenspitzen-r
s	stets stimmhaftes „s“ wie in „Rose“
ß	stimmloses „s“ wie in „reißen“
sch	stimmloses „sch“ wie in „Schule“
schtsch	stimmloses „schtsch“
sh	stimmhaftes „sch“ wie „g“ in „Garage“ oder „j“ in „Journal“
tsch	stimmloses „tsch“ wie in „deutsch“
w	wie „w“ in „Wasser“
y	etwas undeutlich artikulierter Selbstlaut, halbwegs zwischen unbetontem „e“ in „Gesang“ und genuscheltem „i“ in „Bitte“
z	wie „z“ in „Zebra“
'	Der vorangehende Mitlaut wird „weicher“ ausgesprochen, so als spräche man nach dem betreffenden Mitlaut ein kurzes „j“ wie z. B. in „Matjes“ (= erweichtes „t“).

Abkürzungen

m	männlich	Verg.	Vergangenheit
w	weiblich	Zuk.	Zukunft
s	sächlich	3.	3. Person
Ez	Einzahl	2, 3 ...	„Nummer“ des Falls
Mz	Mebrzahl	+2, +3	verlangt den 2. / 3. Fall
=	Ez u. Mz identisch	II.	2. Beugungsklasse
Adj.	Eigenschaftswort	uv	unvollendeter Aspekt
Adv.	Umstandswort	v	vollendeter Aspekt

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Я ще погано розмовляю по-українськи.

☞ **Ja schtsche pohano rosmowl'aju po-ukrajnß'ky.**

ich noch schlecht (ich-)spreche auf-Ukrainisch

Ich spreche noch schlecht Ukrainisch.

Я зовсім не розмовляю по-українськи.

☞ **Ja sqwßim ne rosmowl'aju po-ukrajnß'ky.**

ich vollkommen nicht (ich-)spreche auf-Ukrainisch

Ich spreche überhaupt nicht Ukrainisch.

Ви мене розумієте?

☞ **Wy menq rosumijete?**

ihr mich(4) versteht

Verstehen Sie mich?

Я не зрозумів / зрозуміла!

☞ **Ja ne srosunjw / srosunjla!**

ich nicht verstand(m/w)

Ich habe nicht verstanden.

Як?

☞ **Jak?**

wie

Wie bitte?

Що значить це слово ...

☞ **Schtscho snatschyt' ze ßlqwo ...**

was heißt dieses Wort

Was heißt dieses Wort ...

... по-українськи?

☞ **... po-ukrajnß'ky?**

auf-Ukrainisch

... auf Ukrainisch?

... по-німецьки?

☞ **... po-nimez'ky?**

auf-Deutsch

... auf Deutsch?

Ви говорите по-німецьки? / по-англійськи?

☞ **Wy howoryte po-nimez'ky / po-anhlijß'ky?**

ihr sprecht auf-Deutsch / auf-Englisch

Sprechen Sie Deutsch / Englisch?

Die wichtigsten Fragewörter

хто? / що?	chto? / schtscho?	wer? / was?
де?	de?	wo?
куди? / звідки?	kudy? / swidky?	wohin? / woher?
коли? / звідколи?	koly? / swidkoly?	wann? / seit wann?
як? / чому?	jak? / tschomu?	wie? / warum?
скільки?	ßkil'ky?	wie viel?
який?	jakyj?	welcher?

Die wichtigsten Richtungsangaben

ліворуч	liworutsch	links
наліво	naljwo	nach links
праворуч	praworutsch	rechts
направо	naprawo	nach rechts
прямо / назад	pr'amo / nasad	geradeaus / zurück
навпроти	nawproty	gegenüber
далеко / близько	daleko / blys'ko	weit / nah
тут / там	tut / tam	hier / dort
в центрі	w zentri	im Zentrum
за містом	sa mißtom	außerhalb der Stadt

Die wichtigsten Zeitangaben

вчора / сьогодні	wtschqra / ß'ohodni	gestern / heute
завтра	sawtra	morgen
післязавтра	pißl'asawtra	übermorgen
вранці	wranzi	morgens
до обіду	do obidu	vormittags
в обід	w objd	mittags
після обіду	pißl'a objdu	nachmittags
ввечері	wwetschori	abends
уночі	unotschj	nachts
щодня	schtschodn'a	täglich
раніше / пізніше	ranjsche / pisnjische	früher / später
тепер / скоро	teper / ßqoro	jetzt / bald

Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Umschlagklappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

Чи є ... ?	Tschy je (+1) ... ?	Gibt es ... ?
Чи маєте ... ?	Tschy majete (+4) ... ?	Haben Sie ... ?
Я шукаю ...	Ja schukaju (+4) ...	Ich suche ...
Мені треба ...	Menj treba (+4) ...	Ich brauche ...
Дайте мені, будь ласка, ...	Dajte meni, bud' laßka, (+4) ...	Geben Sie mir bitte ...
Де можна купити ... ?	De moßna kupyty (+4) ... ?	Wo kann man ... kaufen?
Скільки коштує ... ?	ßkil'ky kqschtuje (+1) ... ?	Wie viel kostet ... ?
Де ... ?	De (+1) ... ?	Wo befindet sich / ist ... ?
Я хочу в / на ...	Ja chqtschu w / na (+4) ...	Ich möchte nach / in ...
Як мені добратися до ... ?	Jak meni dobratyß'a do (+2) ... ?	Wie komme ich zu / nach ... ?
Як далеко до ... ?	Jak daleko do (+2) ... ?	Wie weit ist es bis ... ?
Допоможіть мені, будь ласка!	Dopomohijt' meni, bud' laßka!	Helfen Sie mir bitte!

**Kauderwelsch
Band 79**

©Oleksandr Shevchenko@Fotolia.com



Andreaskirche, Kiew

Impressum

Ulrike Grube & Natalja Börner

Ukrainisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

8. Auflage 2016

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Layout</i>	Svenja Lutterbeck, Oliver A. Iggesen
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump (Coverfoto: Sergii Figurynj@Fotolia.com)
<i>Kartographie</i>	Iain Macneish
<i>Fotos</i>	Fotografen@Fotolia.com (Nachweis am jeweiligen Foto)
<i>Druck & Bindung</i>	Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN 978-3-8317-6460-0

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Ulrike Grube &
Natalja Börner

Ukrainisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!




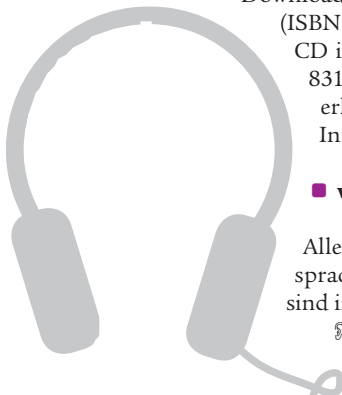
Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/079

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch AusspracheTrainer Ukrainisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-152-0) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6146-3). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem AusspracheTrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 13 Über Land & Leute
- 15 Aussprache & Umschrift
- 19 *Karte der Ukraine*
- 20 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 23 Hauptwörter
- 26 Dieses & Jenes
- 27 Eigenschaftswörter
- 29 Umstandswörter
- 30 Steigern & Vergleichen
- 33 Persönliche Fürwörter
- 34 Besitzanzeigende Fürwörter
- 35 Tätigkeitswörter
- 40 Mitlautwechsel
- 42 Aspekte
- 45 Sein & Haben
- 48 Unregelmäßige Verben
- 49 Modalverben
- 54 Verben der Richtung & Bewegung
- 55 Rückbezügliche Verben
- 57 Fälle
- 61 Beugung der Hauptwörter
- 65 Wessen? Wem? Wen?
- 67 Wortstellung
- 68 Bindewörter
- 69 Verhältniswörter
- 72 Verneinung
- 74 Fragen

- 77 Auffordern
- 79 Zahlen & Zählen
- 82 Zeit & Datum

Konversation



- 87 Kurz-Knigge
- 89 Anrede
- 90 Namen
- 91 Begrüßen & Verabschieden
- 93 Floskeln & Redewendungen
- 94 Bitten, Danken & Wünschen
- 96 Unterwegs
- 106 Auf dem Land
- 107 Übernachten im Hotel
- 110 Essen & Trinken
- 114 Einkaufen
- 116 Zu Gast sein
- 121 Fotografieren
- 121 Behörden
- 125 Bank & Geld
- 126 Post & Telefon
- 128 Krank sein
- 131 Toilette
- 132 Schimpfen & Fluchen
- 132 Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Anhang



- 134 Literaturhinweise
- 135 Wörterliste Deutsch – Ukrainisch
- 148 Wörterliste Ukrainisch – Deutsch
- 160 Die Autorinnen